

SELECTED LIST OF PUBLISHED TRANSLATIONS

Books

(2014) *Mapping Spatial Relations, Their Perceptions and Dynamics, The City Today and in the Past*, Rau, Susanne, Schönherr, Ekkehard (Eds.) Berlin: Springer Verlag (Translation of some articles and proofreading of the whole book)

(2010) *In the Footsteps of Martin Luther*, Heinz Stade and Thomas A. Seidel; Weimar: Wartburg Verlag.

(2007) *Luthers Brevier, Worte für jeden Tag, Luther's Breviary, A Meditation for Each Day of the Year*. Seidel Thomas A. (Ed.) Weimar: Wartburg Verlag.

(2003) *Unaussprechlich Schön, Das mystische Paradoxon in der Kunst des 20. Jahrhunderts, Ineffable Beauty, Mystical Paradox in 20th Century Art*. Schierz, Kai Uwe (Ed.) Köln: Salon Verlag.

(1995) *Beyond Light and Shadow*, Rolf H. Kraus, Transl. with Timothy Bell, Munich: Nazraeli Press.

Translations: Shorter books, articles, conference contributions and pamphlets:

(2014) "European History of Romance Language Teaching", in: Christiane Fäcke (Ed.), *Manual of Language Acquisition*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter (*Manuals of Romance Linguistics*, Vol. 2), 255-273.

(2012) Translation of the article *Schüler/in psychologisch* by Prof. Dr. Andrea Schulte of the University of Erfurt (Conference Contribution).

(2012) Translation of a conference contribution with the English title *Practitioners of religious historiography* by Prof. Dr. Susanne Rau.

(2010) Translation of the permanent exhibition texts for the *Alte Synagoge* (Old Synagogue) Erfurt.

(1996.) *The Beautiful and Ancient City of Erfurt*, (Ute Banse), VHT Verlagshaus Thüringen, Erfurt, *Luther in Erfurt*, (Ute Banse) Erfurt: VHT Verlagshaus.

(1996) *Erfurt, Sieben Spaziergänge durch eine Ehrwürdige Stadt*, Seiten 125-131, Erfurt: VHT Verlagshaus.

(1998) *Old Traditions and New Beginnings*, Erfurt: Löwe Verlag & Werbung,

Articles: Translations published by EESE (Erfurt Electronic Studies in English)

<http://webdoc.sub.gwdg.de/edoc/ia/eese/eese.html> (now taken over by Jena).

1. (1997) Schaller, Wolfgang *Observations Concerning the Current Situation in American Studies*.

2. (1998) Knapp, Karlfried *Intercultural Communications in EESE*.
3. (1998)) Knapp, Karlfried *What's German? Remarks on German Identity*.
4. (1996) Klein, Herbert *The Far Side of the Mirror: Peter Greenaway's Prospero's Books*.
5. (1998) Finkbeiner, Claudia *The Promotion of Explicit and Implicit Learning Strategies in English Instruction: a Necessary Aim?*
6. (1995) Markus, Helmut *Settlement and Survival: An Interpretation of Henry Beißel's Cantos North*.
7. (1995) Degott-Reinhardt, Annette *No Extra Words": The Scottish Lyric Poet Norman MacCaig* (Jena).

Selection of other academic essays and conference contributions of unknown destination:

(2013) Schönherr, Ekkehard *Elements of historical knowledge about urban spaces. Reflections on the requirements for a dynamic map*. In: 'Geschichte und Kulturen der Räume in der Frühen Neuzeit'.

(2003) *The Changing Face of Judaism, Christianity and Other Greco-Roman Religions in Antiquity*. Waldner, Katherina (Erfurt) (Conference: Montreal, 15. 9.03).

(2002) Schipanski, Dagmar. *German Reunification – Achievements and Challenges Ahead: An Inside View of the Minister for Science, Research and the Arts of the German Free State of Thuringia, Professor Dr. Schipanski Thuringian Minister for Science, Research and the Arts*. (Speech in Dallas, Texas).

(1997) Otto, Karlheinz, *Aim Formation and Experience Structuring in Children's Play*, Erfurt.

(1997) Glotz, Peter *Visionen für die Zukunft (Visions of the Future)*, conference contribution at te International Symposium "Ba & Syntopie", 3. 10., Weimar.

(1996) Etrich, Frank. *Zum Stand des soziologischen Reflexionsvermögens nach der Transformation Ostdeutschlands*, conference contribution for Transformation research at 4. 10. 96.

(1994) Schierholz, Stefan. *Prepositional Attributes: Syntax or Semantics? Grammar or Lexicon?* Göttingen.